

A Coursebook of E-C Translation
C-E



宁夏大学“十一五”教材建设丛书

陈育宁 主编

英汉互译教程

周玉忠 乔 幪 李 霞 主编

宁夏人民教育出版社

校园英语口语教程

《大学英语综合教程》(全新版)学习指导

英汉互译教程

MATLAB 数学实验教程

ISBN 978-7-80596-990-9



9 787805 969909 >

ISBN 978-7-80596-990-9/G·937

定价: 32.00 元

英汉互译教程

周玉忠 乔 幪 李 霞 主编

宁夏人民教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译教程/周玉忠, 乔幪主编.—银川: 宁夏人民教育出版社,
2007.8

(宁夏大学“十一五”教材建设丛书/陈育宁主编)

ISBN 978-7-80596-990-9

I. 英… II. ①周…②乔… III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 136168 号

英汉互译教程

周玉忠 乔幪 李霞 主编

责任编辑 朱晓灵 张燕宁

装帧设计 郭红霞

责任印制 来学军

宁夏人民教育出版社出版发行

出版人 高伟

地址 银川市北京东路 139 号出版大厦

印刷 宁夏华地彩色印刷厂

开本 787mm × 1092mm 1/16

印张 21.5

字数 440 千

印数 1150 册

版次 2007 年 8 月第 1 版

印次 2007 年 8 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-80596-990-9/G·937

定价 32.00 元

版权所有 翻印必究

宁夏大学“十一五”教材建设丛书

编 委 会

主 编 陈育宁

副主编 王燕昌 赵 明

委 员 (以姓氏笔画为序)

于有志 马春宝 王玉炯 王宏伟

石文典 田军仓 田振夫 刘 明

刘万毅 刘旭东 米文宝 李宁银

李建设 何凤隽 张秉民 张磬兰

周玉忠 俞世伟 郭 琳 樊静波

霍维洮

出 版 人 高 伟

选题策划 巴 岱 杨立国

选题统筹 马红薇 张燕宁

特约审读 导 夫

序

陈育宁

教材建设是高等学校教学基本建设的重要组成部分,选用和编写高质量的教材,是高校不断提高教学水平、保障教学质量的基础。

为了落实教育部《关于进一步加强高等学校本科教学工作的若干意见》和宁夏大学“十一五”教学工作规划及教材建设的主要任务,更新课程体系,提高教学质量,以适应现代化建设和市场经济的需要,适应培养面向21世纪新型高素质人才的需要,启动宁夏大学“十一五”教材建设工程,编写、出版“宁夏大学‘十一五’教材建设”丛书,是必要和及时的。

这套丛书的编写和出版,必须坚持为我校的教育教学工作服务,要根据我校专业建设、课程建设、生源状况、教学水平及师资力量等实际情况,充分发挥我校学科优势和专业特长,努力使教材建设不断深化,整体水平不断提高;要逐步建立以国家规划教材的使用为重点,特色鲜明的自编教材为补充的学校教材建设与管理体制;要不断扩大教材种类,提高教材质

量,探索教材建设与供应新途径,建立教材编写与选用新机制,开拓教材使用与管理新局面。

近年来,我校的教育教学工作随着学校规模的不断扩大和办学实力的增强,有了新的发展和提高。2005年,教育部与宁夏回族自治区政府签署协议,共建宁夏大学,为我校加快发展提供了新的机遇。实现学校的发展目标,培养高素质的建设人才,主动服务于国家和地方经济社会发展,是我校面临的重要战略任务。而高层次、高质量的人才培养,必须要求有高水平、高质量的教材建设。为此,本科教育的学科、专业及课程设置,都要作相应的调整。“宁夏大学‘十一五’教材建设”丛书的编写和出版,要适应这一调整,紧紧把握中国高等教育改革与发展的脉搏,与时俱进,面向未来,服务社会;要结合21世纪社会、经济、科技、文化、教育发展的新特点,吸收新成果,解决新问题;要根据素质教育和学分制教学管理的需要,突出适用性和针对性;要在加强基础课、实验课教材编写与出版的同时,不断深化基础理论研究,拓宽教材知识面,努力实现整套教材科学性、系统性、开放性、前瞻性和实践性的有机结合,充分体现起点高、水平高,结构严密、体系科学,观点正确、应用性强的特点。

我们相信,在我校广大教师和科研骨干的努力下,在出版界同人的支持下,“宁夏大学‘十一五’教材建设”丛书的编写出版,必将提高质量,多出精品,形成特色;必将面向市场,走向社会,服务教学,为宣传宁夏大学,树立宁夏大学学术形象,推动宁夏大学本科教学水平不断提高发挥积极作用。

2005年8月于银川

第 1 章 导论

1.1 中英文化对比	003
1.2 英汉语言的宏观对比研究	012
1.3 翻译概论	031

第 2 章 词汇层面

2.1 英汉语言词汇比较	057
2.2 词义的确定与翻译	068
2.3 英译汉词汇翻译技巧	084
2.4 汉译英词汇翻译技巧	105
2.5 英语词汇汉译难点与解决方法	115
2.6 汉语词汇英译难点与解决方法	129

第 3 章 句子层面

3.1 英汉句子比较	151
3.2 英语句子汉译难点与解决方法	184
3.3 汉语句子英译难点与解决方法	223

第 4 章 语篇层面

4.1 语篇的界定与特征	255
4.2 英汉语篇比较与翻译	256

第 5 章 修辞格与翻译

5.1 修辞格简介	279
5.2 英汉修辞格比较	280

目录 Contents

5.3 修辞格的翻译方法	302
第 6 章 文体与翻译	
6.1 广告文体的翻译	307
6.2 科技文体的翻译	315
6.3 新闻文体的翻译	322
6.4 法律文体的翻译	327
参考文献	332
后记	335

Chapter 1 Introduction

1.1 Comparison between English & Chinese Cultures	003
1.2 Comparison between English & Chinese from a Macroscopic Viewpoint	012
1.3 Introduction to Translation	031

Chapter 2 Translation at Word Level

2.1 Comparison between English & Chinese at Word Level	057
2.2 Identification of Word Meaning in Translation	068
2.3 Techniques Used in E-C Word Translation	084
2.4 Techniques Used in C-E Word Translation	105
2.5 Difficulties & Solutions in E-C Translation	115
2.6 Difficulties & Solutions in C-E Translation	129

Chapter 3 Translation at Sentence Level

3.1 English Sentence vs. Chinese Sentence	151
3.2 Difficulties & Solutions in E-C Translation	184
3.3 Difficulties & Solutions in C-E Translation	223

Chapter 4 Translation at Text Level

4.1 Definitions & Features of a Text	255
4.2 Comparison between English and Chinese Text in Translation	256

目录 Contents

Chapter 5 Figures of Speech and Translation

- 5.1 A Brief Introduction to Figures of Speech 279
- 5.2 Comparison of English and Chinese Figures of Speech 280
- 5.3 Methods Used in Translating Figures of Speech 302

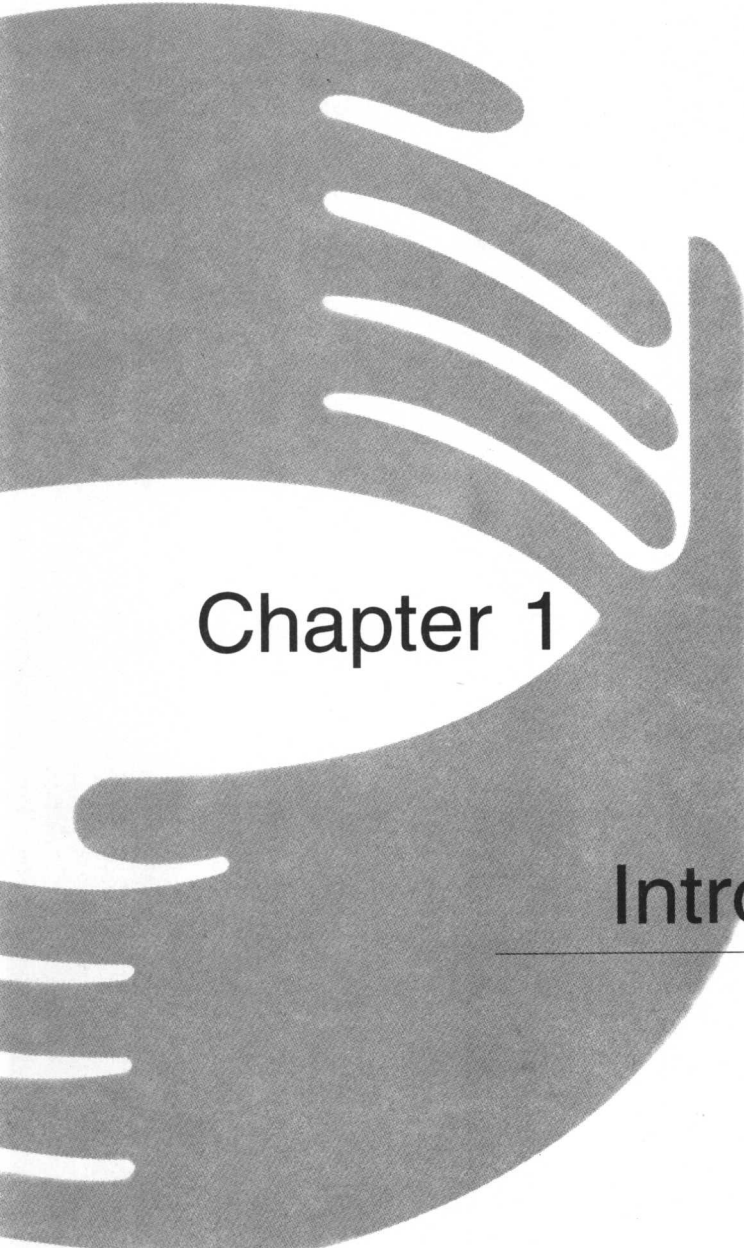
Chapter 6 Stylistics and Translation

- 6.1 Translation of Advertisements 307
- 6.2 Translation of Writings of Science and Technology 315
- 6.3 Translation of News Reports 322
- 6.4 Translation of Legal Documents 327

Bibliography 332

Postscript 335

英汉互译教程



Chapter 1

Introduction

Chapter 1 Introduction

1.1 Comparison between English & Chinese Cultures

(中英文化对比)

1.1.1 Definition of Culture (文化的定义及内涵)

众所周知,文化是一个复杂的系统,其内涵和外延是十分广泛的。它的形态字面意思和涵义经过了若干个世纪的演变。在古英语中该词具有“耕耘”的意思,这从现在的“农业”(agriculture)和“园艺”(horticulture)这两个词中可以看出。从西塞罗的“耕耘智慧”到伏尔泰的“风俗和精神”,再到英国教会的“牛津运动”的领导人之一纽曼的“精神耕耘”直至泰勒给出界定,它才具备了当代人类学中“文化”一词的涵义,至今内涵愈来愈丰富,同时定义又仍然不明确,致使克虏伯和克勒克洪在 20 世纪 50 年代为该词列举了 161 种定义,一位前苏联学者曾列举了 200 多种,但还是不能穷尽,还是不能尽如人意。从人类文化学的观点看,文化有两个意思:其一,是正式文化(英文中用大写的 Culture 表示),包括哲学、历史、文学、政治等方面;其二,是普通文化(英文中用小写的 culture 表示),即普遍的社会习俗和惯例。在林林总总、百人百义的文化定义中,我们认为最经典的定义当推英国人类学家泰勒(Edward Tylor)1871 年在《原始文化》一书中提出的定义:文化是“一个复合的整体,其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗以及作为社会成员而获得的任何其他的能力和习惯”。泰勒之后,人类学家们又给文化下过很多定义,但大部分仍然以泰勒的定义为基础。事实上,文化一词是在泰勒之后才在英语中流行起来并得到人们的偏爱的。

1.1.2 Culture & Language (文化与语言的关系)

语言既是一种社会现象,也是一种文化现象。语言与文化是同时产生、相互依存、并行发展的,它们之间有着千丝万缕的联系,是紧密地交织在一起的。语言是文化的产物,又是文化的媒介,它的形成与发展离不开民族的社会历史和文化。所以我们认为,语言是文化的冠石,是文化的一面镜子——没有语言,就没有文化(当然,没有文化,也就没有语言);从另一个方面看,语言又受文化的影响,反映一个民族的特征,它不仅包含着该民族的历史和文化背景,而且蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。





既然语言与文化的关系如此密切,那我们就可以毫不夸张地断言:不了解一门语言中的社会文化,就无法真正掌握和运用该语言。从这个意义上讲,习得一种语言就意味着习得与那种语言相关联的文化。池上嘉彦说:“掌握了一种语言就是掌握了这个语言圈的文化价值体系,一个理解什么,如何去理解的方法就交给了掌握者(就这个意义来说,掌握一种语言就是掌握一种意识形态)。”外语教学实践也表明:学生理解和使用某种外语的能力不仅取决于他对该语言掌握的程度,还取决于他对与该语言相关联的文化的了解程度。事实上,人们在特定的文化体系中生活,一言一行无不受该文化模式的制约,许多活动是在潜意识支配下进行的。康顿讲得好:文化“是一个完整的模式体系。虽然这些模式大部分存在于人的潜意识中,但它们全然控制着人的行动,正如许多线稳妥地控制木偶的动作一样”。中国学生要想正确理解生活在另一文化体系中的人们对各种自然反应,或学会做出某些同样的反应,首先必须了解促使他们产生这些反应的社会文化因素。所以说到底,外国语言的学习就是对一种陌生文化的了解,外语教学中的最大困难是将陌生文化变为已知文化。明确这一点,对外语教师和外语学习者来说显得尤为重要。以希腊神话和基督教为两大组成部分的欧洲文化和影响了我们近三千年的儒家、道家和佛家思想相距之远是人所共知的。外语教师有责任介绍相关的文化背景知识,以帮助学生扫除文化上的障碍。否则,只注意培养学生的“纯语言能力”(传统外语教学即如此),那么,即使他们的语音正确、语法规范、词汇量也可观且表达流利,但在同外国人的实际交往中,有些话却往往说得不恰当或不得体,甚至违反所学语言的文化规则,从而导致交际失误或引起麻烦以至铸成大错。此类例子俯拾即是,举不胜举。究其原因,大多数都是由于缺乏社会文化知识而造成的。因此,深入研究语言的社会文化因素,培养学生对所学语言的文化意识(cultural awareness)或文化敏感性(cultural sensitivity),进而发展成为一种文化能力(cultural competence),是今后外语教学的一个重要课题。1975年,参加赫尔辛基欧安会的35个国家的代表认为,必须鼓励把外语教学与研究有关国家的文化结合起来,可见这一问题已引起了国际性的重视。

1.1.3 Differences between English & Chinese Cultures (中英文化差异)

英语中有句谚语,叫 East is East, and West is West, and never the twain shall meet。意思就是,东西方人无论在肤色、文化、信仰、风俗、语言文学及价值观念等方面都有很大的不同,不太可能凑合在一起。这实际上讲的就是文化差异。由于人类的生理构成的一致和自然环境的大致相同,不同文化之间会有某种重叠(cultural overlap),因而形成了文化的共性。但由于不同民族的历史和现状的不同,所以不同文化之间又存在某些差异。中国人用筷子吃饭,日本人盘腿席地而坐饮茶,印度人吹笛耍蛇,法国人喝洋葱汤,美国人吃麦片粥,等等,无不具有各自的文化特征。因此,对中英文化差异进行比较分析是必要的。



比较是人们认识客观事物的一种重要方法。在各个学科中广泛使用。在某种意义上来说,语言学是在比较的基础上开始萌芽、建立和发展起来的。这种方法也适用于英汉翻译。英汉语言正因为有“同”才可以翻译,正因为有异才产生“技巧”。但早期语言比较较多着重于两种语言语音和语法结构上的比较,即着重于语音、语系、词法、句法和修辞上的比较并取得了成果。但这还不够。近些年来语言学家除了对两种语言结构进行对比研究外,同时对两种文化进行了对比研究。从语言对比到文化对比,这表明对比的发展已进入了一个新的阶段。“指明事物的异同所在不难,追究它们何以有此异同就不是那么容易了,而这恰恰是对比研究的最终目的。”(周玉忠,2004:4)本章是想通过中西文化和思维的比较对中西语言进行研究,以求回答中外语言“何以有此异同”。

文化是人类社会实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。一个民族既有自己的语言,又有自己的文化。语言是文化的一部分,但语言像一面镜子反映着民族的全部文化,又像一个窗口揭示着该文化的一切内容,而文化又是语言赖以生存的基础,是语言新陈代谢的生命源泉。从语言学角度看,语言既是文化的反映,又是掌握一种文化的直接有效的工具。

每个民族都有自己的文化。这种文化是在特定自然环境、历史条件、地理位置和社会现实中形成的,因此具有特殊性。要掌握一种语言,就要熟悉其背后的文化特殊性,就要洞察本族文化与其他民族文化的差异。现从几个方面对英汉两种文化略加比较。

1.1.3.1 文化背景上的不同

中国自古以农立国,农业人口多,故用语不少是农谚。例如:

槁木死灰	withered wood and cold ashes
骨瘦如柴	be lean as a rake
对牛弹琴	cast pearls before swine
滚石不生苔	A rolling stone gathers no moss.
众人拾柴火焰高	Many hands make light work.
竹篮打水一场空	Drawing water in a bamboo basket means drawing nothing.

英国人喜欢航海,故用语不少源于航海事业。例如:

Hoist your sail when the wind is fair.	好风快扬帆
Still waters run deep.	静水流深
In a calm sea, every man is a pilot.	海面平静,人人都可当舵手
A small leak will sink a great ship.	小洞不堵要沉大船

1.1.3.2 风俗上的不同

中国人说:用我的心爱你。英国人也说 I love you with my heart.

但奈达(Nida)说,非洲有的民族却说:love with my liver, love with my stomach, 甚至说, love with my throat.